



D HANDHABUNGSHINWEIS

GB INSTRUCTIONS FOR USE

F INSTRUCTIONS DE SERVICE

I ISTRUZIONI PER L'USO

E INSTRUCCIONES DE USO

## Coagulation forceps for electro surgery

REF

85500000 – 85599029,  
82400005 – 82460400,  
82600100 – 82660099

CE 0297



Günter Bissinger Medizintechnik GmbH  
Hans-Theisen-Str. 1  
79331 Teningen  
Germany

Tel.: +49 7641 9 14 33 0  
Fax: +49 7641 9 14 33 33  
Email: info@bissinger.com  
www.bissinger.com

HH-855\_Koagzangen\_2019\_vB.docx  
Revision B 01.08.2019/MG

### DEUTSCH Koagulationszangen für die Elektrochirurgie

⚠ Bitte lesen Sie die Informationen in diesem Faltpfalt aufmerksam.  
Unschonemäße Handhabung und Pflege, sowie zweckfremdeter Gebrauch können zu vorzeitigem Verschleiß oder Risiken für Patienten und Anwender führen.

#### Zweckbestimmung

Die zerlegbaren Bissinger Koagulationszangen CLASSIC, ORBITARIS, POWERGRIP, POWERGRIP 3.0, SLIMLINE und Mithras wurden entwickelt zum Einsatz in der minimalinvasiven Chirurgie, insbesondere der Laparoskopie. Das Instrument wird durch eine Trokarhülse geeigneten Durchmessers bzw. natürliche Körperöffnungen eingeführt.

Die Bissinger Koagulationszangen dienen dem Präparieren, Greifen oder Schneiden von biologischem Gewebe. Das vollständig montierte Instrument (sofern Montage nötig) wird mittels geeignetem Kabel an den monopolaren bzw. bipolaren Ausgang eines HF-Generators angeschlossen. Es dürfen nur die vorgesehenen Parameter eingesetzt werden. Wenn indiziert, kann gezielt monopolarer bzw. bipolarer Koagulations- bzw. Schneidstrom eingesetzt werden

Maximale Ausgangsspannung des Generators  $U_{max}$ :  
Bipolare ORBITARIS, POWERGRIP, CLASSIC, SLIMLINE  
(REF 82400005-82460099, REF 85500000-85599029): 500 Vp

POWERGRIP 3.0, MITHRAS  
(REF 82460150-82460400): 300 Vp

Monopolare Koagulationszangen  
(REF 82600100-82660099): 2000 Vp

#### Geeignete Anschlusskabel/Adapter:

CLASSIC  
Bissinger Bipolarkabel REF 855001xx  
Bissinger Adapter REF 85500400, 85500401

#### Geeignete Anschlusskabel/Adapter:

Slimline  
Bissinger Bipolarkabel REF 855301xx

#### Geeignete Anschlusskabel:

Bipolare ORBITARIS, POWERGRIP und POWERGRIP 3.0:  
Bissinger Bipolarkabel REF 80100xxx

#### Geeignete Anschlusskabel:

MITHRAS:  
Bissinger Bipolarkabel REF 8010008x

#### Geeignete Anschlusskabel:

Monopolare Koagulationszangen (REF 82600100-82660099):  
Bissinger Monopolarkabel REF 80100xxx.

⚠ Instrumente für die Elektrochirurgie dürfen nur von Personen eingesetzt werden, die speziell dafür ausgebildet oder eingewiesen sind.

⚠ Insbesondere beim Einsatz der Schere kann es bei der Koagulation von Parenchymgewebe zu Verpuffungen kommen.

#### Kontraindikationen

- Das Instrument sollte nicht angewendet werden, wenn nach Meinung des verantwortlichen Arztes die Risiken für den Patienten den Nutzen übersteigen.  
- Nicht für die Tubensterilisation oder Tubenkoagulation zur Sterilisation einsetzen.

#### Vorfälle, die im Zusammenhang mit dem Einsatz elektrochirurgischer Systeme berichtet wurden

- Unbeabsichtigte Aktivierung mit resultierender Gewebeschädigung an der falschen Stelle und/oder Beschädigung der Ausrüstung.  
- Feuer in Verbindung mit Abdecktüchern und anderen entzündlichen Materialien.  
- Alternierende Strompfade, die zu Verbrennungen führen an Stellen, an denen der Patient oder Anwender mit unisolierten Bauteilen in Berührung kommt.  
- Explosionen, verursacht durch Funkenbildung in der Umgebung von entzündlichen Gasen.  
- Perforation von Organen. Plötzliche schwere Blutungen.

#### Anwendungs- und Sicherheitshinweise

Nichtbeachtung dieser Anwendungs- und Sicherheitshinweise kann zu Verletzungen,

Fehlfunktionen oder anderen unerwarteten Vorfällen führen.

- Bei Anwendung der Elektrochirurgie bei Patienten mit Herzschrittmachern oder anderen aktiven Implantaten gelten besondere Anforderungen (u. a. niedrige HF-Leistung, Patientenmonitoring). In jedem Fall ist ein Kardiologe oder entsprechender Facharzt hinzuzuziehen.

- Alle Instrumente müssen vor der ersten Ingebrauchnahme und vor jeder weiteren Anwendung komplett gereinigt, desinfiziert, sterilisiert und auf Funktionsfähigkeit geprüft werden.

- Es ist sehr wichtig, jedes chirurgische Instrument vor jedem Gebrauch auf sichtbare Beschädigungen und Verschleiß, z.B. Risse, Brüche oder Defekte an der Isolation zu untersuchen. Vor allem Bereiche wie Schneiden, Spitzen, Schlüsse, Sperren und Rasten, sowie alle beweglichen Teile, Isolationen und keramischen Elemente sind sorgfältig zu prüfen.

- Setzen Sie niemals beschädigte Instrumente ein.  
- Nicht in Gegenwart von brennbaren oder explosiven Stoffen verwenden.  
- Zeitweise nicht verwendete Instrumente müssen vor Patienten isoliert abgelegt werden.

- HF-Strom nur aktivieren, wenn sich die Kontaktflächen im Sichtbereich befinden und guten Kontakt mit dem zu behandelnden Gewebe haben. Dabei keine anderen metallischen Instrumente, Trokarhülsen, Optiken oder dgl. berühren.  
- Anwendungs- und Sicherheitshinweise des Herstellers des HF-Chirurgiegeräts beachten.

⚠ Für monopolare Betriebsweise gilt: Auf korrekte Applikation der Neutralelektrode am Patienten achten, da sonst Verbrennungsgefahr besteht.

#### Montage und Betrieb

Zur Montage- bzw. Demontage des Instruments folgen Sie dem entsprechenden Piktogramm, welches auf Anfrage erhältlich ist oder auf [www.bissinger.com](http://www.bissinger.com) heruntergeladen werden kann.

Nach korrekter Montage kann das Instrument sowohl in der rechten als auch in der linken Hand gehalten werden. Zum Schließen des Instrumentennaums: Griff schließen. Zum Öffnen des Instrumentennaums: Griff öffnen. Der Schneid- bzw. Koagulationsstrom wird mittels Fußpedal, das Teil des HF-Chirurgiegeräts ist, ausgelöst.

#### Wiederaufbereitung

Aufgrund des Produktdesigns, der verwendeten Materialien und des Verwendungszwecks kann kein definiertes Limit von maximal durchführbaren Aufbereitungszyklen festgelegt werden. Die Lebensdauer der Instrumente wird durch deren Funktion und den schonenden Umgang mit ihnen bestimmt.  
Instrumente für die Elektrochirurgie unterliegen naturgemäß einem erhöhten Verschleiß in Abhängigkeit von Art und Dauer der Anwendung.

#### Vorbereitung und Transport

Direkt nach der Anwendung die Instrumente unter kaltem Leitungswasser spülen, bis alle sichtbaren Verschmutzungen entfernt sind; ggf. kann eine weiche Kunststoffbürste benutzt werden. Keine fixierenden Mittel oder heißes Wasser (>40°C) benutzen. Lagerung und Transport der Instrumente in einem geschlossenen Behältnis zum Aufbereitungsort.

Zerlegbare Instrumente sind für die Reinigung und Desinfektion gemäß Piktogramm zu zerlegen.

#### Maschinelle Wiederaufbereitung

Instrumente in eine Siebschale auf den Einschubwagen bzw. auf die Einsätze des MIC-Wagens legen und den Reinigungsprozess starten.

1. min. Vorspülen mit kaltem Wasser
2. Entleerung
3. 3 min. Vorspülen mit kaltem Wasser
4. Entleerung
5. 5 min. Waschen bei 55°C mit 0,5 % alkalischen, bzw. 45°C mit enzymatischem Reiniger
6. Entleerung
7. 3 min. Neutralisation mit warmen Leitungswasser (>40°C) und Neutralisator
8. Entleerung
9. 2 min. Zwischenspülung mit warmen Leitungswasser (>40°C)
10. Entleerung

#### Desinfektion

Maschinelle thermische Desinfektion unter Berücksichtigung der nationalen Anforderungen bezüglich des A0-Wertes (siehe ISO 15883) durchführen.

#### Trücknung

Trücknung der Außenseite der Instrumente durch den Trücknungszyklus des Reinigungs-/Desinfektionsgeräts.

Falls notwendig, kann zusätzlich eine manuelle Trücknung mit Hilfe eines flusenfreien Tuches erreicht werden. Hohlräume mit steriler Druckluft trocknen.

#### Manuelle Wiederaufbereitung

##### Verhandlung im Ultraschallbad

1. Die Instrumente werden in ein Ultraschallbad mit 0,5% enzymatischer Reiniger gelegt und mit Ultraschall für 15 min. bei 40°C beschallt.
2. Die Instrumente entnehmen und mit kaltem Wasser spülen, um den Reiniger zu entfernen.

#### Reinigung

Bereiten Sie ein Reinigungsbad gemäß Herstellerangaben zu.

1. Produkte unter kaltem Leitungswasser (<40°C) spülen, bis alle sichtbaren Verschmutzungen entfernt wurden. Feststehende Schmutz mit einer weichen Bürste entfernen.
2. Produkte in das vorbereitete Reinigungsbad komplett einlegen. Einwirkzeit gemäß Herstellerangaben einhalten.
3. Eingeleagtes Instrument manuell mit einer weichen Bürste reinigen. Alle Flächen mehrfach abbürsten.
4. *Nur für Kanäle- und Rohrinnenflächen gilt:* Mit der Bürste mindestens sechsmal in die Röhre hinein- und wieder herausfahren. Spülen der Röhre mit VE Wasser. Wiederholen dieser Prozedur.
5. Gründliches Spülen der Produkte mit VE Wasser zur restlosen Entfernung des Reinigungsmittels.

#### Desinfektion

Bereiten Sie ein Desinfektionsbad gemäß Angaben des Desinfektionsmittelherstellers zu. Legen Sie die Instrumente in das Desinfektionsbad ein und beachten Sie dabei die vorgeschriebene Einwirkzeit. Spülen Sie die Produkte äußerst gründlich mit VE-Wasser zur restlosen Entfernung des Desinfektionsmittels.

#### Trücknung

Die manuelle Trücknung erfolgt mittels eines flusenfreien Tuches und, insbesondere zur Trücknung von Hohlräumen und Kanälen, mit steriler Druckluft.

#### Funktionsprüfung und Verpackung

Optische Begutachtung auf Sauberkeit und Unversehrtheit, ggf. Montage und Funktionstest.  
Falls notwendig, den Wiederaufbereitungsprozess wiederholen, bis das Instrument optisch sauber ist.  
Normgerechte Verpackung der Instrumente zur Sterilisation nach ISO 11607 und EN 868

#### Sterilisation

Sterilisation der Produkte mit fraktioniertem Pre-Vakuum-Verfahren (gem. ISO 13060 / ISO 17665) unter Berücksichtigung der jeweiligen nationalen Anforderungen.

- 3 Vorvakuumphasen mit mindestens 60 mbar Druck
- Aufheizung auf eine Sterilisationstemperatur von mindestens 132°C; maximal 137°C
- Haltezeit: mindestens 3 min.; maximal 18 min.
- Trockenzeit: mindestens 10 min.

⚠ Bei Verdacht auf Kontamination mit Prionen (CJk) sind ggf. abweichende nationale Richtlinien zu beachten und längere Haltezeiten (z. B. 15 min.) einzuhalten.

#### Lagerung

Lagerung der sterilisierten Instrumente in einer trockenen, sauberen und staubfreien Umgebung. Es sind die national geltenden Richtlinien zu befolgen.

#### Reparaturen

Führen Sie Reparaturen nicht selbst durch. Service und Reparaturen dürfen nur durch entsprechend trainierte und qualifizierte Personen durchgeführt werden. Wenden Sie sich mit diesbezüglichen Fragen an den Hersteller oder Ihre medizintechnische Abteilung.

⚠ Defekte Produkte müssen vor Rücksendung zur Reparatur den gesamten Wiederaufbereitungsprozess durchlaufen haben.

Informationen zur Validierung der Wiederaufbereitung  
Die folgenden Prüfanleitungen, Materialien und Maschinen wurden zur Validierung eingesetzt:

- Reinigungsmittel (maschinell):  
Neodisher FA; Dr. Weigert (Alkalisch)  
Endozime, Fa. Ruhof (Enzymatisch)  
Reinigungsmittel (manuell):  
Cidezyme, Enzol Enzym. Detergent, Johnson&Johnson  
Desinfektionsmittel (manuell):  
Cidex OPA, Johnson&Johnson  
Neutralisator:  
Neodisher Z; Dr. Weigert  
Reinigungs- Desinfektionsgerät:  
Miele Desinfektor G 7735 CD  
Miele Einschubwagen E 327-06

Miele MIC-Wagen E 450

Details siehe Bericht

SMP GmbH # 01707011901 (Masch. Reinigung)  
MDS GmbH # 135196-10 (Man. Reinigung/Desinfektion)  
Nelson Labs # 200432706-02 (Sterilisation)  
MDS GmbH Testbericht 084183-10 (Sterilisation)

Sollten die zuvor beschriebenen Chemikalien und Maschinen nicht zur Verfügung stehen, obliegt es dem Anwender, sein Verfahren entsprechend zu validieren.

#### Handhabung

Alle chirurgischen Instrumente sollten beim Transportieren, Reinigen, Pflegen, Sterilisieren und Lagern stets mit größter Sorgfalt behandelt werden. Dies gilt insbesondere für Schneiden, feine Spitzen und sonstig empfindliche Bereiche.

⚠ Gerade bei der Handhabung von 3 mm-Instrumenten für den Einsatz in der minimal-invasiven Chirurgie ist auf besondere Sorgfalt zu achten.

#### Entsorgung

Es sind die jeweils geltenden lokalen und nationalen Gesetze und Vorschriften zu beachten.

#### Garantie

Die Günter Bissinger Medizintechnik GmbH liefert ausschließlich geprüfte und fehlerfreie Produkte an ihre Kunden aus.  
Alle unsere Produkte sind so ausgelegt und gefertigt, dass sie den höchsten Qualitätsansprüchen genügen. Eine Haftung für Produkte die gegenüber dem Original modifiziert, zweckfremd oder unsachgemäß behandelt oder eingesetzt wurden, wird ausgeschlossen.

#### Erläuterung verwendeter Symbole

	Chargencode
	Unsteril
	Artikelnummer
	Achtung
	Gebrauchsanweisung beachten
	CE-Zeichen und Kennnummer der Benannten Stelle DQS Medizinprodukte GmbH August-Schanz-Straße 21 60433 Frankfurt, Germany
	Hersteller Herstellungsdatum
	Achtung: US-Gesetzen zufolge darf dieses Gerät nur von einem Arzt oder auf Anweisung eines Arztes verkauft werden.

#### ENGLISH

### Coagulation forceps for electro surgery

⚠ Please read all information contained in this insert.  
Incorrect handling and care, as well as misuse, can lead to premature wear of surgical instruments or risks to patients and users.

#### Intended Use

The detachable Bissinger coagulation forceps CLASSIC, ORBITARIS, POWERGRIP, POWERGRIP 3.0, SLIMLINE and Mithras have been designed for use in minimally invasive surgical procedures, in particular in laparoscopy. The instrument has to be inserted through a trocar sleeve with the appropriate diameter or natural body openings. The Bissinger coagulation forceps are intended to be used for dissection, grasping or cutting of biological tissue. The fully assembled instrument (if assembly is needed) has to be connected – with the appropriate cable – to monopolar or bipolar output of an HF generator. Only the defined parameters has to be used. Cutting or coagulation current is activated by a foot-switch that is part of the electro surgical generator.

#### Maximum output voltage of the generator. $U_{max}$ :

Bipolar ORBITARIS, POWERGRIP, CLASSIC and SLIMLINE  
(REF 82400005-82460099, REF 85500000-85599029): 500 Vp

POWERGRIP 3.0, MITHRAS  
(REF 82460150-82460400): 300 Vp

Monopolar coagulation forceps  
(REF 82600100-82660099): 2000 Vp

#### Appropriate connecting cables:

CLASSIC:  
Bissinger bipolar cable REF 855001xx  
Bissinger adapter REF 85500400, 85500401

#### Appropriate connecting cables:

Slimline:  
Bissinger bipolar cable REF 8553001xx

#### Appropriate connecting cables:

Bipolar ORBITARIS, POWERGRIP and POWERGRIP 3.0:  
Bissinger bipolar cable REF 80100xxx

#### Appropriate connecting cables:

MITHRAS:  
Bissinger bipolar cable REF 8010008x

#### Appropriate connecting cables:

Monopolar coagulation forceps (REF 82600100-82660099):  
Bissinger monopolar cable REF 80100xxx.

⚠ Instruments for electro surgery must only be used by persons who have been specially trained or instructed in this.

⚠ In particular when using the scissors, parenchymal tissue may deflagrate.

#### Contraindications

- Do not use the instrument if, in the opinion of the attending physician, the risks to the patient outweigh the benefits.  
- Not intended to be used for tubal sterilization or tubal coagulation following sterilization.

#### Incidents that have been reported in connection with the use of electro surgical systems

- Unintended activation with resulting tissue injury in the wrong location and/or damage to the equipment.  
- Fire in connection with surgical drapes and other inflammable materials.  
- Alternating current paths leading to burns on spots where the patient or user comes into contact with components without insulation.  
- Explosions caused by sparks in the proximity of inflammable gases.  
- Perforation of organs. Sudden severe bleedings.

#### Use and safety instructions

Non-observance of these use and safety instructions may lead to injuries, malfunctions or other unexpected incidents.

- When using electro surgery in patients with pacemakers or other active implants, special requirements apply (e.g. low HF-current, patient monitoring). In any case, a cardiologist or appropriate medical specialist must be consulted.

- Before initial use and any further use, all instruments must be completely cleaned, disinfected and sterilised and their function must be checked.

- It is very important to check every surgical instrument for visible damage and wear, such as cracks, breaks or insulation defects before each use. In particular areas such as blades, tips, notches, locking and blocking devices, as well as all movable parts, insulations and ceramic elements must be checked carefully.

- Never use any damaged instruments.  
- Never use the instruments in the presence of flammable or explosive substances.

- When temporarily not in use, the instrument must be placed electrically insulated from the patient.  
- Activate electro surgical current only if the contact areas are in full view and have good contact with the tissue that needs to be treated. Do not touch any other metallic instruments, trocar sleeves, optics or similar objects during use.

- Observe the use and safety instructions of the manufacturer of the high-frequency surgical device.

⚠ Applies for monopolar mode of operation: Ensure correct application of the neutral electrode on the patient; otherwise, there is a danger of burns.

#### Assembly and Operation

For assembly and disassembly of the instrument follow the pictogram, which is available upon request, or can be downloaded on [www.bissinger.com](http://www.bissinger.com).  
Once correctly assembled, the device may be used in either the right or the left hand.  
To close jaws: compress (grip) handle.  
To open jaws: release (grip) handle.

Cutting or coagulation current is activated by a foot-switch that is part of the electrosurgical generator.

## Reprocessing

Due to the product design, the materials used and the intended purpose, it is not possible to define a limit with regard to the maximum possible number of reprocessing cycles. The serviceable life of the instruments is determined by their function as well as by a careful handling. Instruments for electrosurgery are by their nature subject to increased wear depending on the type and time of use.

## Preparation and transport

Immediately after each use, clean the instruments with a soft brush under cold tap water until all visible contamination is removed. Do not use fixation agents or hot water (>40°C). Storage and transport of the instruments to the reprocessing location must take place in a sealed container. Complex instruments must be taken apart for cleaning and disinfection in accordance with pictogram.

## Machine reprocessing

### Cleaning

Place the instruments in a basket on the insert module or on the inserts of the MIS module and start the cleaning process.

1. Pre-rinse with cold water for 1 min
2. Discharge
3. Pre-rinse with cold water for 3 min.
4. Discharge
5. Wash at 55°C with a 0.5% alkaline or at 45°C with an enzymatic cleaning agent for 5 min.
6. Discharge
7. Neutralise with warm tap water (>40°C) and a neutralising agent for 3 min.
8. Discharge
9. Rinse with warm tap water (>40°C) for 2 min.
10. Discharge

### Disinfection

Machine-operated thermal disinfection must be carried out under observation of the national regulations regarding the A0 value (see ISO 15883).

### Drying

Dry the outside of the instruments by carrying out a drying cycle of the cleaning/disinfection machine.

If necessary, manual drying may additionally be carried out using a lint-free cloth. Dry cavities by blowing with sterile compressed air.

## Manual reprocessing

### Ultrasonic pre-cleaning

1. The instruments are placed in an ultrasonic bath with 0.5% enzymatic cleaning detergent and treated with ultrasonic for 15 minutes at 40°C/104°F.
2. Remove the instrument and rinse them completely with cold water to remove the cleaning detergent.

### Cleaning

Prepare a cleaning bath according to the manufacturer's instructions.

1. Rinse products with cold tap water (<40°C) until all visible contamination has been removed. Remove adhering dirt by using a soft brush.
2. Place products in the prepared cleaning bath so that they are completely submerged. Observe residence time according to the manufacturer's instructions.
3. Clean the instrument in the bath manually using a soft brush. Brush all surfaces several times.
4. *The following step only applies to channels and the insides of tubes:* Push the brush into and out of the tubes at least six times. Rinse the tubes with DI water. Repeat the procedure.
5. Rinse the products thoroughly with DI water to remove the cleaning agents without residue.

### Disinfection

Prepare a disinfectant bath according to the instructions of the disinfectant manufacturer. Place the instruments in the disinfectant bath and observe the specified residence time. Rinse the products very thoroughly with DI water to remove the disinfectant without residue.

### Drying

Manual drying is carried out using a lint-free cloth and sterile compressed air, in particular for drying cavities and channels.

## Functional test and packaging

Perform visual inspection for cleanliness and integrity, if required, perform an assembly and functional test. If necessary, repeat reprocessing until the instrument is visually clean.

Packaging must comply with the ISO 11607 and EN 868 standards for packaging for sterilised instruments.

## Sterilisation

Sterilisation of the products with fractional pre-vacuum procedure (in accordance with ISO 13060 / ISO 17665) under observation of the respective national requirements.

- 3 pre-vacuum phases with a pressure of at least 60 mbar.
- Heating up to a sterilisation temperature of at least 132°C and at most 137°C
- Exposure time: at least 3 min.; at most 18 min.
- Drying time: at least 10 min.

⚠ If contamination with prions (CJD) is suspected, differing national guidelines are to be followed and longer holding times (i.e. 15 min.) may apply.

## Storage

Sterilised instruments must be stored in a dry, clean and dust-free environment. The applicable national guidelines must be followed.

## Repairs

Never attempt to perform repairs yourself. Service and repair work must only be performed by persons trained and qualified accordingly. If you have any question regarding these matters, contact either the manufacturer or your medico-technical department.

⚠ *Defective products must complete the entire reprocessing process before being returned for repair.*

## Information on the validation of the reconditioning

The following testing instructions, materials and equipment have been used for validation:

### Cleaning agents (for machine use):

Neodisher FA by Dr. Weigert (alkaline)  
Endozime by Ruhof (enzymatic)

### Cleaning agents (manual cleaning):

Cidezyme, Enzol Enzym detergent, Johnson&Johnson  
*Disinfectants (manual disinfection):*  
Cidex OPA, Johnson&Johnson  
*Neutralising agent:*

Neodisher Z by Dr. Weigert

### Cleaning and disinfection device:

Miele Desinfector G 7735 CD  
Miele insert module E 327-06  
Miele MIS module E 450

For details, see report.

SMP GmbH # 0170701901 (machine cleaning)  
MDS GmbH # 135196-10 (man. cleaning/disinfection)  
Nelson Labs # 200432706-02 (sterilisation)  
MDS GmbH Testbericht 084183-10 (sterilisation)

If the chemicals and machines described above are not available, the user has to validate the used process accordingly.

## Handling

During transport, cleaning, care, sterilisation and storage, all surgical instruments should be handled with maximum care.

This applies particularly to blades, fine tips and other sensitive areas.

⚠ Special care is required especially when handling 3 mm instruments for use in minimally invasive surgery.

## Disposal

Disposal must be carried out in accordance with the respective applicable local and national laws and regulations.

## Warranty

Günter Bissinger Medizintechnik GmbH exclusively supplies tested and faultless products to its customers. All products are designed and manufactured to comply with maximum quality requirements. We refuse any liability for products which have been modified as compared to the original product, misused or handled or used improperly.

## Explanation of symbols



Batch code



Unsterile



Reference number



Attention



Refer to instructions for use



## FRANÇAIS

## Pinces de coagulation pour électrochirurgie

⚠ Veuillez lire attentivement les informations de ce dépliant. Une manipulation et un entretien inappropriés, ainsi qu'un usage détourné de la fonction peuvent entraîner une usure précoce ou des risques pour les patients et les utilisateurs.

## Utilisation prévue

Les pinces de coagulation Bissinger démontables CLASSIC, ORBITARIS, POWERGRIP, POWERGRIP 3.0, SLIMLINE et Mithras ont été développées pour une utilisation lors des procédures chirurgicales mini invasives, en particulier en laparoscopie. L'instrument doit être inséré à travers un trocart au diamètre adapté respectivement orifices naturels.

Les pinces de coagulation Bissinger sont utilisées pour la dissection, la préhension et la coagulation des tissus biologiques. L'instrument assemblé (si le montage est nécessaire) doit être connecté - avec un câble approprié - à la sortie monopolaire ou bipolaire du générateur HF. Uniquement les paramètres définis doivent être utilisés. Lorsque indiqué, le courant pour le monopolaire ou la coagulation et la coupe bipolaire peuvent être appliqués.

### Tension de sortie max. du générateur U<sub>max</sub>:

Bipolaire ORBITARIS, POWERGRIP, CLASSIC et SLIMLINE  
(REF 82400005-82460099, REF 85500000-8559029): 500 Vp

POWERGRIP 3.0, MITHRAS

(REF 82460150-82460400): 300 Vp

### Pinces de coagulation monopolaire

(REF 82600100-82660099): 2000 Vp

### Câbles de raccordement appropriés/adaptateur:

#### CLASSIC

Câble bipolaire Bissinger n° 855001xx

Adaptateur Bissinger REF 85500400, 85500401

### Câbles de raccordement appropriés:

#### Slimline

Câble bipolaire Bissinger n° 855301xx

### Câbles de raccordement appropriés:

Bipolaire ORBITARIS, POWERGRIP et POWERGRIP

#### 3.0:

Câble bipolaire Bissinger n° 80100xxx

### Câbles de raccordement appropriés:

#### MITHRAS

Câble bipolaire Bissinger n° 8010008x

### Câbles de raccordement appropriés:

Pinces de coagulation monopolaire (REF 82600100-82660099):

Câble monopolaire Bissinger n° 80100xxx

⚠ *Les instruments pour l'électrochirurgie ne doivent être utilisés que par des personnes qui ont la formation spéciale requise ou ont été instruites de manière adéquate.*

⚠ *L'utilisation des ciseaux pour coaguler le tissu du parenchyme peut produire des déflagrations lors de la coagulation.*

## Contre-indications

- L'instrument ne doit pas être utilisé si le médecin responsable est d'avis que les risques pour le patient sont supérieurs aux avantages.  
- Ne doit pas être utilisé pour une stérilisation tubaire ou une coagulation tubaire en suivant la stérilisation.

**Les incidents suivants ont été constatés en rapport avec l'utilisation de systèmes électrochirurgie**

- Activation non voulue qui entraîne une lésion du tissu sur la mauvaise partie du corps et/ou l'endommagement de l'équipement.

- Feu en relation avec des draps chirurgicaux et d'autres matières inflammables.

- Trajets de courant alternatifs qui entraînent des brûlures aux parties avec lesquelles le patient ou l'utilisateur touche des composants non isolés.

- Explosions causées par la formation d'étincelles à proximité de gaz inflammables.

- Perforation d'organes. Hémorragies sévères soudaines.

## Consignes d'utilisation et de sécurité

Le non-respect des consignes d'utilisation et de sécurité présentes peut entraîner des blessures, des dysfonctionnements ou d'autres incidents inattendus.

- Lors de l'application de la chirurgie électrique sur des patients avec pacemakers ou d'autres implants actifs, des exigences spécifiques s'appliquent (notamment, faible puissance HF, surveillance du patient). Dans chaque cas, il faut faire appel à un cardiologue ou à un médecin spécialisé correspondant.

- Avant la première utilisation et avant toute autre utilisation, nettoyer, désinfecter et stériliser complètement tous les instruments et vérifier leur fonctionnement.

- Il est très important de contrôler tous les instruments chirurgicaux avant toute utilisation s'ils présentent de l'usure ou des endommagements visibles, comme p.ex. des fissures, ruptures ou défauts de l'isolation. En particulier, toutes les zones comme les lames, pointes, encoches, dispositifs de fermeture et de blocage, ainsi que tous les éléments de construction mobiles, les isolations et les éléments céramiques doivent être contrôlés soigneusement.

- Ne jamais utiliser des instruments endommagés.  
- Ne pas utiliser l'instrument en présence de substances inflammables ou explosives.

- Les instruments non utilisés provisoirement doivent être posés de manière isolée sur le patient.

- Activer le courant d'électrochirurgie seulement si les zones de contact sont entièrement visibles et en parfait contact avec le tissu à traiter. Éviter tout contact avec d'autres instruments métalliques, des douilles de trocart, des optiques ou d'autres choses de ce genre.  
- Respecter les consignes d'utilisation et de sécurité du constructeur de l'appareil chirurgical H.F.

⚠ Appliquer le mode monopolaire: Veillez à l'application de l'électrode neutre sur le patient car sinon il existe un risque de brûlure.

## Montage et fonctionnement

Pour le montage et le démontage de l'instrument, suivre les pictogrammes disponibles sur demande ou téléchargeables sur le site [www.bissinger.com](http://www.bissinger.com).

Après avoir effectué correctement le montage, l'instrument peut être tenu par la main droite ou gauche.

Pour fermer le mors de l'instrument: fermer la poignée. Pour ouvrir le mors de l'instrument: ouvrir la poignée. La coupe et la coagulation sont activées par une commande pédale liée au générateur.

## Retraitement

En ce qui concerne le nombre max. des cycles de retraitement effectuels, il se peut qu'une limite définie soit déterminée en fonction de la conception du produit, des matières utilisées et de l'application prévue. La durée de vie des instruments est déterminée par leur fonction ainsi que par leur manipulation soignée. Les instruments pour l'électrochirurgie sont normalement soumis à une usure élevée en fonction de la nature et durée de l'utilisation.

## Préparation et transport

Directement après application, nettoyer les instruments à l'eau courante froide avec une brosse souple jusqu'à ce que toutes les saillures visibles soient éliminées. Ne pas utiliser des agents fixateurs ou de l'eau chaude (>40°C). Le stockage et le transport des instruments au lieu de retraitement doivent être effectués dans des récipients fermés.

Les instruments détachables doivent être démontés pour le nettoyage et la désinfection selon les pictogrammes.

## Retraitement en machine

### Nettoyage

Mettre les instruments dans un tamis sur le module insérable ou sur les inserts du module CMI et démarrer le processus de nettoyage.

1. Prérincer à l'eau froide pendant 1 min.
2. Vidange
3. Prérincer à l'eau froide pendant 3 min.
4. Vidange

5. Laver pendant 5 min. à 55°C avec un produit de nettoyage alcalin (0,5%) ou à 45°C avec un produit de nettoyage enzymatique.

6. Vidange

7. Neutraliser pendant 3 min. à l'eau courante chaude (>40°C) avec un agent neutralisant.

8. Vidange

9. Rincer à l'eau courante chaude (>40°C) pendant 2 min.

10. Vidange

### Désinfection

La désinfection thermique en machine doit être effectuée en tenant compte des exigences nationales concernant la valeur A0 (voir ISO 15883).

### Séchage

Sécher l'extérieur des instruments au moyen du cycle de séchage de l'appareil de nettoyage/désinfection. Si nécessaire, un séchage manuel peut être effectué en plus, en utilisant un torchon sans peluches. Sécher les cavités en appliquant de l'air comprimé stérile.

## Retraitement manuel

### Traitement préliminaire dans bain à ultrasons

1. Les instruments sont placés dans un bain à ultra-sons avec un produit nettoyant enzymatique 0,5 % et baignés d'ultra-sons pendant 15 min. à 40°C.
2. Retirer les instruments et les rincer à l'eau froide pour retirer le produit nettoyant.

### Nettoyage

Préparer un bain de nettoyage selon les indications du fabricant.

1. Rincer les produits à l'eau courante froide (<40°C) jusqu'à ce que toutes les impuretés visibles soient éliminées. Éliminer les impuretés adhérentes à l'aide d'une brosse souple.

2. Mettre les produits dans le bain de nettoyage préparé de manière à ce qu'ils soient complètement immergés. Respecter le temps de trempage indiqué dans les instructions du fabricant.

3. Nettoyer manuellement l'instrument dans le bain à l'aide d'une brosse souple. Brosser plusieurs fois toutes les surfaces.

4. **Uniquement pour les canaux et surfaces intérieures des tuyaux:** Introduire la brosse dans les tuyaux pour la retirer ensuite et répéter cela d'au moins six fois. Rincer les tuyaux avec de l'eau déminéralisée. Répéter cette procédure.

5. Rincer soigneusement les produits à l'eau déminéralisée pour éliminer le produit de nettoyage sans résidus.

### Désinfection

Préparer un bain de désinfection selon les indications du fabricant du désinfectant. Mettre les instruments dans le bain de désinfection et respecter le temps de trempage prescrit. Rincer soigneusement les produits à l'eau complètement déminéralisée pour éliminer le désinfectant sans résidus.

### Séchage

Sécher manuellement en utilisant un torchon sans peluches et, en particulier, de l'air comprimé stérile pour le séchage des cavités et des canaux.

## Essai de fonctionnement et emballage

Effectuer un contrôle visuel pour vérifier la propreté et l'intégrité, éventuellement l'assemblage et la fonction essai.

Si nécessaire, répéter le processus de retraitement jusqu'à ce que l'instrument soit visiblement propre. L'emballage doit être conforme aux normes ISO 11607 et EN 868 relatives à l'emballage des dispositifs médicaux stérilisés.

## Stérilisation

Stériliser les produits au moyen du procédé à pré-vide fractionné (selon ISO 13060 / ISO 17665) en tenant compte des exigences nationales.

- 3 phases de pré-vide avec une pression de 60 mbar au minimum.

- Chauffage à une température de stérilisation d'au minimum 132°C et d'au maximum 137°C.

- Temps de maintien : min. 3 min.; max. 18 min.

- Temps de séchage min. : 10 min.

⚠ Si une contamination au prion (MCJ) est suspectée, les recommandations nationales doivent être suivies et le temps déterminé (ex. 15 min) doit être appliqué.

## Stockage

Stocker les instruments stérilisés dans un environnement sec, propre et sans poussière. Il faut respecter les directives nationales en vigueur.

## Réparations

Ne pas effectuer les réparations vous-mêmes. Les travaux de service et réparation ne doivent être effectués que par des personnes qualifiées qui ont la formation adéquate. Pour toute question à ce sujet, nous

vous prions de vous adresser au fabricant ou à votre service médico-technique.

⚠ *Avant de retourner des produits défectueux, il est nécessaire d'effectuer le processus de retraitement complet.*

## Informations concernant la validation retraitement

Les instructions de contrôle, les matières et les machines suivantes ont été utilisées pour la validation :

### Produit de nettoyage (en machine):

Neodisher FA; Dr. Weigert (alkalin)  
Endozime, Ruhof (enzymatique)

### Produit de nettoyage (manuel):

Cidezyme, Enzol Enzym Detergent, Johnson&Johnson  
*Produit de désinfection (manuel):*

Cidex OPA, Johnson&Johnson

Agent neutralisant:

Neodisher Z; Dr. Weigert

### Appareil de nettoyage/désinfection:

Miele désinfecteur G 7735 CD

Module insérable Miele E 327-06

Module CMI Miele E 450

Pour détails, voir le rapport.

SMP GmbH # 0170701901 (nettoyage en machine)  
MDS GmbH # 135196-10 (nettoyage manuel/désinfection)

Nelson Labs # 200432706-02 (stérilisation)  
MDS GmbH rapport d'essai 084183-10 (stérilisation)

Si les machines et les produits chimiques indiqués ci-dessus ne sont pas disponibles, il incombe à l'utilisateur de valider son processus conformément.

## Manipulation

Lors du transport, nettoyage, entretien, stérilisation et stockage il faut traiter tous les instruments avec la plus grande précaution.

Cela vaut en particulier pour les lames, les pointes fines et d'autres zones sensibles.

⚠ Il faut veiller à un soin particulier en particulier lors du manierement d'instruments de 3mm pour une utilisation dans la chirurgie minimalement invasive.

## Mise au rebut

Il faut respecter les lois et directives nationales et locales en vigueur.

## Garantie

La société Günter Bissinger Medizintechnik GmbH fournit à ses clients uniquement des produits vérifiés et exempts de défaut.

Tous nos produits sont conçus et fabriqués de manière à répondre aux exigences de qualité les plus élevées. Toute responsabilité est exclue pour les produits qui ont été modifiés par rapport au produit d'origine, dont la destination a été détournée ou bien qui sont traités ou employés de façon inappropriée.

## Explications des symboles

	Code de LOT
	Non stérile
	Référence
	Attention
	Observer la notice d'utilisation
	Marquage CE et numéro d'identification de l'organisme désigné DQS Medizinprodukte GmbH August-Schanz-Straße 21 60433 Frankfurt, Germany
	Fabricant Date de fabrication
	Attention: Selon les lois américaines cet appareil ne doit être vendu que par un médecin ou sur indication d'un médecin.

## ITALIANO Pinze per coagulazione per elettrochirurgia

⚠ Leggere con attenzione le informazioni riportate nel presente documento illustrativo. La manipolazione e la gestione non appropriate, ma anche un impiego diverso da quanto previsto possono



provocare fenomeni di usura prematura o situazioni di pericolo per pazienti ed utenti.

#### Destinazione

Le pinze per coagulazione Bissinger, CLASSIC, ORBITARIS, POWERGRIP, POWERGRIP 3.0, SLIMLINE e Mithras sono state progettate per l'utilizzo in procedure di chirurgia minimeamente invasiva, in particolare in laparoscopia. Lo strumento viene inserito attraverso un manicocto trocar diametro adeguato o aperture del corpo naturali.

Le pinze per coagulazione Bissinger sono intese per la dissezione, la presa od il taglio dei tessuti biologici. Lo strumento completamente assemblato (se necessario) deve essere collegato - tramite cavo appropriato - all'uscita bipolare o monopolare di un generatore HF. Solo i parametri definiti devono essere utilizzati. Quando indicato, possono essere applicate selettivamente correnti monopolari o bipolari di coagulazione o taglio.

**Tensione di uscita massima del generatore U<sub>max</sub>**  
Bipolar ORBITARIS, POWERGRIP, CLASSIC e SLIMLINE  
(REF 82400005-82460099, REF 85500000-85599029): 500 Vp

POWERGRIP 3.0, MITHRAS  
(REF 82460150-82460400): 300 Vp

**Pinze per coagulazione monopolare**  
(REF 82600100-82660099): 2000 Vp

#### Cavi di collegamento adeguati/adattatori:

**CLASSIC**  
Cavo bipolare Bissinger cod. art. 855001xx  
Bissinger adattatori cod. art. 85500400, 85500401

#### Cavi di collegamento adeguati/adattatori:

**Slimline**  
Cavo bipolare Bissinger cod. art. 855301xx

#### Cavi di collegamento adeguati:

**Bipolar ORBITARIS, POWERGRIP und POWERGRIP 3.0:**  
Cavo bipolare Bissinger cod. art. 80100xxx

#### Cavi di collegamento adeguati:

**MITHRAS**  
Bissinger Bipolarkabel cod. art. 8010008x

#### Cavi di collegamento adeguati:

**Pinza per coagulazione monopolare (REF 82600100-82660099):**  
Cavo monopolare Bissinger cod. art. 80100xxx

⚠ *L'impiego degli strumenti destinati all'elettrochirurgia è consentito solo al personale che disponga di una formazione specifica o abbia ricevuto adeguate indicazioni.*

⚠ *Durante la coagulazione dei tessuti parenchimatici, ed in particolare durante l'impiego delle forchis, si possono verificare piccole esplosioni.*

#### Controindicazioni

- Si consiglia di utilizzare lo strumento se le situazioni rischio per il paziente superino i vantaggi secondo l'opinione del medico responsabile.  
- Non utilizzare per la sterilizzazione tubarica o coagulazione tubarica a seguito di sterilizzazione

#### Episodi documentati in relazione all'impiego dei sistemi elettrochirurgici

- Attivazione involontaria con risultante lesione di tessuti nelle posizioni errate e/o danni delle apparecchiature  
- Incendi in relazione ai teli di copertura ed altri materiali infiammabili  
- Percorsi di corrente alternati che comportino ustioni nei punti in cui il paziente o l'utente viene a contatto con moduli privi d'isolamento  
- Esplosioni provocate dalla formazione di scintille nell'ambiente destinato a gas infiammabili  
- Perforazione di organi e gravi emorragie improvvise

#### Istruzioni per l'applicazione ed indicazioni di sicurezza

La violazione delle istruzioni per l'applicazione e delle indicazioni di sicurezza possono provocare lesioni, malfunzioni ed altri imprevisti.

- Praticando l'elettrochirurgia su pazienti con pacemaker o altri impianti attivi, sono validi gli eventuali requisiti speciali, tra l'altro la bassa potenza delle altre frequenze, il monitoraggio del paziente. In ogni caso, è necessario consultare un cardiologo o un adeguato medico specialista.

- Prima del primo impiego e prima di ogni altra applicazione, è obbligatorio pulire completamente tutti gli

strumenti, disinfettarli e sterilizzarli e verificarne la funzionalità.

- È molto importante sottoporre ogni strumento chirurgico ad una verifica della presenza di danni visibili e segni d'usura, come ad esempio, crepe, fratture o difetti sull'isolamento, prima di ogni impiego. È soprattutto necessario controllare le aree, come ad esempio di taglio, estremità, chiusure, bloccaggi e arresti, ma anche tutti i componenti mobili, gli isolamenti e i componenti ceramici.

- Non impiegare in nessun caso gli strumenti danneggiati.  
- Non utilizzare in presenza di sostanze combustibili o a rischio d'esplosione.

- È obbligatorio depositare gli strumenti temporaneamente non utilizzati garantendone l'isolamento.

- Attivare la corrente elettrochirurgica solo se le zone di contatto sono pienamente visibili e se il contatto con le zone da trattare è buono.. Durante questa operazione non toccare altri strumenti metallici, cannule trocar, strumenti ottici o simili.

- Rispettare le istruzioni per l'applicazione e le indicazioni di sicurezza del produttore dell'apparecchio chirurgico ad alta frequenza.

⚠ *Si applica alle operazioni in modalità monopolare: Prestare attenzione alla corretta applicazione dell'elettrodo neutro nel paziente perché altrimenti potrebbe sussistere il pericolo di ustioni.*

#### Montaggio e funzionamento

Per l'assemblaggio ed il dissembaggio dello strumento seguire il pittogramma, disponibile su richiesta o scaricabile sul sito [www.bissinger.com](http://www.bissinger.com).

Dopo aver effettuato il montaggio corretto e, è possibile impugnare lo strumento sia con la mano destra che con quella sinistra.

Per chiudere la gola dello strumento, chiudere l'impugnatura.

Per aprire la gola dello strumento, aprire l'impugnatura. La corrente di taglio o coagulazione viene attivata da un interruttore a pedale che fa parte del generatore.

#### Rigenerazione

In base alla progettazione del prodotto, ai materiali impiegati e alla destinazione d'uso, non è possibile stabilire nessun limite massimo definito di cicli di rigenerazione possibili. La durata degli strumenti viene determinata dal loro funzionamento e dalla loro corretta gestione.

Gli strumenti per l'elettrochirurgia sono soggetti per loro natura ad un'elevata usura a seconda della tipologia e della durata dell'applicazione.

#### Preparazione e trasporto

Immediatamente dopo l'impiego pulire gli strumenti sotto l'acqua fredda corrente con una spazzola morbida fino a quando non risultano rimosse tutte le incrostazioni di sporco visibile. Non utilizzare prodotti fissanti o acqua calda (> 40°C). Lo stoccaggio e il trasporto degli strumenti devono avvenire in un contenitore chiuso fino al punto di trattamento.

Strumenti complessi devono essere smontati per la pulizia e la disinfezione secondo quanto mostrato dal pittogramma.

#### Rigenerazione automatica

##### Pulizia

Disporre gli strumenti in una vaschetta filtrante sul carrello d'inserimento o sugli innesti del carrello MIC ed avviare il processo di pulizia.

1. 1 minuto di prelavaggio con acqua fredda
2. Scarico
3. 3 minuti di prelavaggio con acqua fredda
4. Scarico
5. 5 minuti di lavaggio a 55°C con un detergente alcalino allo 0,5 % o a 45°C con un detergente enzimatico
6. Scarico
7. 3 minuti di neutralizzazione con acqua corrente calda (> 40°C) il neutralizzatore
8. Scarico
9. 2 minuti di lavaggio intermedio con acqua corrente calda (> 40°C)
10. Scarico

##### Disinfezione

Eseguire la disinfezione termica automatica tenendo in considerazione i requisiti nazionali in merito ai valori A0 (vedere ISO 15883).

##### Asciugatura

Eseguire l'asciugatura della parte esterna degli strumenti con il ciclo di asciugatura del dispositivo di pulizia / disinfezione.

In caso di necessità, è anche possibile effettuare un'asciugatura manuale utilizzando un panno antipilling. Asciugare la cavità con aria compressa sterile.

#### Rigenerazione manuale

*Trattamento preventivo con bagno agli ultrasuoni*

1. Gli strumenti vengono disposti in un bagno agli ultrasuoni con un detergente enzimatico allo 0,5% sottoponendoli al trattamento con ultrasuoni per 15 minuti a 40°C.

2. Rimuovere gli strumenti e risciacquarli con acqua fredda per rimuovere il detergente.

##### Pulizia

Predisporre il bagno di pulizia secondo le indicazioni del produttore.

1. Sciocquare i prodotti sotto l'acqua corrente fredda (< 40°C) fino a quando tutte le incrostazioni di sporco visibili non risultano rimosse. Rimuovere le incrostazioni di sporco più ostinate con una spazzola morbida.
2. Riporre completamente gli strumenti nel bagno di lavaggio precedentemente preparato. Rispettare il tempo d'azione previsto dalle indicazioni del produttore.
3. Pulire in modo manuale lo strumento inserito con una spazzola morbida. Trattare ripetutamente tutte le superfici.
4. **Le seguenti indicazioni sono valide solo per le cannule e le pareti interne dei tubicini.** Inserire la spazzola nei tubicini ed estrarla nuovamente per almeno sei volte. Sciocquare i tubi con acqua demineralizzata. Ripetere questa procedura.
5. Sciocquare in modo approfondito gli strumenti con acqua demineralizzata fino alla totale rimozione dei residui.

##### Disinfezione

Predisporre un bagno di disinfezione secondo le specifiche del produttore del disinfettante. Disporre gli strumenti nel bagno di disinfezione prestando attenzione al tempo d'azione previsto. Sciocquare gli strumenti in modo molto approfondito sotto l'acqua demineralizzata per rimuovere completamente il disinfettante.

##### Asciugatura

L'asciugatura manuale avviene utilizzando un panno antipilling, ed in particolare, per l'asciugatura delle cavità e delle cannule, con aria compressa.

#### Controllo del funzionamento ed imballaggio

Eseguire una valutazione visiva dello stato di pulizia ed integrità. Se richiesto, effettuare un test di assemblaggio e funzionale.

In caso di necessità, ripetere il processo di rigenerazione fino a quando lo strumento non risulta pulito a livello visivo.

L'imballaggio a norma di legge degli strumenti per la sterilizzazione deve essere conforme alle normative ISO 11607 e EN 868.

#### Sterilizzazione

Eseguire la sterilizzazione degli strumenti con procedure di pre-vuoto frazionate (ai sensi dello standard ISO 13060 / ISO 17665) tenendo in considerazione i requisiti nazionali.

- Eseguire 3 fasi di pre-vuoto ad una pressione di almeno 60 mbar.
- Effettuare il riscaldamento fino a raggiungere la temperatura di sterilizzazione di almeno 132°C e massima di 137°C.
- Rispettare un tempo di mantenimento di almeno 3 minuti e per un massimo di 18 minuti.
- Rispettare il tempo di asciugatura di almeno 10 minuti.

⚠ *In caso di sospetta contaminazione da prioni (CJD), attenersi alle diverse linee guida nazionali ed applicare un maggiore tempo di ritenzione (es. 15min), se necessario.*

#### Stoccaggio

Lo stoccaggio degli strumenti sterilizzati avviene in un ambiente asciutto, pulito e privo di polvere. È necessario attenersi alle direttive vigenti a livello nazionale.

#### Riparazioni

Non eseguire le operazioni di riparazione in modo autonomo. Le operazioni di manutenzione e riparazione devono essere eseguite esclusivamente da personale adeguatamente formato e qualificato. Rivolgere al produttore o al reparto tecnico-medico le domande specifiche al riguardo.

⚠ *I prodotti difettosi devono essere sottoposti a tutto il processo di rigenerazione prima della spedizione per la riparazione.*

#### Informazioni sulla convalida della rigenerazione

Per la convalida sono stati utilizzati le indicazioni di controllo, i materiali e i macchinari riportati di seguito:

##### Detergente (automatico):

Neodisher FA; Dr. Weigert (alcalino)  
Endozyme; Ruhof (enzimatico)

##### Detergente (manuale):

Cidezyme, Enzol Enzym Detergent, Johnson&Johnson

#### Disinfettate (manuale):

Cidex OPA, Johnson&Johnson

#### Neutralizzatore:

Neodisher Z; Dr. Weigert

#### Dispositivo di pulizia e disinfezione:

disinfettatore Miele G 7735 CD  
carrello ad inserimento Miele E 327-06  
carrello MIC Miele E 450

Per dettagli, vedi il rapporto.

SMP GmbH # 01707011901 (pulizia a macchina)  
MDS GmbH # 135196-10 (pulizia manuale/disinfezione)  
Nelson Labs # 200432706-02 (sterilizzazione)  
MDS GmbH rapporto di prova 084183-10 (sterilizzazione)

Nel caso in cui i prodotti chimici e le macchine precedentemente descritti non fossero disponibili, l'utente è tenuto a convalidare il processo in modo adeguato.

#### Manipolazione

Si consiglia di manipolare sempre tutti gli strumenti chirurgici con la massima cura durante le operazioni di trasporto, pulizia, manutenzione, sterilizzazione e stoccaggio.

Questa indicazione è valida in particolare per le lame, le punte fini e altre aree critiche.

⚠ *È necessario prestare particolare attenzione proprio durante la manipolazione degli strumenti da 3 mm per l'impiego nella chirurgia mininvasiva.*

#### Smaltimento

È necessario rispettare le leggi e le disposizioni vigenti a livello locale e nazionale.

#### Garanzia

Bissinger Bissinger Medizintechnik GmbH fornisce esclusivamente prodotti omologati e privi di eventuali difetti.

Tutti i prodotti sono progettati e realizzati in modo da soddisfare i massimi requisiti di qualità. Si declinano eventuali responsabilità dei prodotti che, rispetto alla versione originale, siano stati modificati, utilizzati in modo improprio, gestiti o impiegati in maniera inadeguata.

#### Spiegazione dei simboli utilizzati

**LOT**

Codice lotto



Prodotto non sterile

**REF**

Codice articolo



Attenzione



Rispettare le istruzioni per l'uso



Marcatura CE e numero identificativo del centro designato  
DQS Medizinprodukte GmbH  
August-Schanz-Straße 21  
60433 Frankfurt, Germany



Produttore  
Data di produzione



Cautela! Ai sensi delle leggi degli USA è consentita la vendita del presente apparecchio solo da parte di un medico o su indicazione di un medico.

**ESPAÑOL**

#### Fórceps de coagulación para electrocirugía

⚠ *Lea con detenimiento la información recogida en este folleto.*

Un uso y cuidado inadecuados así como el uso para fines ajenos al uso previsto pueden causar un desgaste prematuro de los instrumentos quirúrgicos o riesgos para los pacientes y usuarios.

#### Uso previsto

Los fórceps de coagulación desmontables de Bissinger CLASSIC, ORBITARIS, POWERGRIP, POWERGRIP 3.0, SLIMLINE y Mithras se han desarrollado para su uso en cirugía mínimamente invasiva, en particular la laparoscopia. El instrumento se inserta a través de un diámetro adecuado mango de trocar o aberturas naturales del cuerpo.

Los fórceps de coagulación de BISSINGER se utilizan para preparar, agarrar o cortar tejido biológico. El instrumento completamente montado (si el montaje es necesario) se conecta a la salida monopolar o bipolar de

un generador de alta frecuencia mediante un cable adecuado. Deben usarse solamente los parámetros definidos. Si está indicado, puede ser utilizado, de manera selectiva, corriente de coagulación o corte monopolar o bipolar.

**Tensión de salida máxima del generador U<sub>max</sub>**  
Bipolares ORBITARIS, POWERGRIP, CLASSIC y SLIMLINE  
(REF 82400005-82460099, REF 85500000-85599029): 500 Vp

POWERGRIP 3.0, MITHRAS  
(REF 82460150-82460400): 300 Vp

**Fórceps de coagulación monopolar**  
(REF 82600100-82660099): 2000 Vp

#### Cables de conexión apropiados/adaptador:

**CLASSIC**  
Cable bipolar Bissinger nº art. 855001xx  
Adaptador Bissinger nº art. 85500400, 85500401

#### Cables de conexión apropiados/adaptador:

**Slimline**  
Cable bipolar Bissinger nº art. 855301xx

#### Cables de conexión apropiados:

**Bipolares ORBITARIS, POWERGRIP und POWERGRIP 3.0:**  
Cable bipolar Bissinger nº art. 80100xxx

#### Cables de conexión apropiados:

**MITHRAS**  
Cable bipolar Bissinger nº art. 8010008x

#### Cables de conexión apropiados:

**Fórceps de coagulación monopolar (REF 82600100-82660099):**  
Cable monopolar Bissinger nº art. 801 00xxx.

⚠ *Los instrumentos electroquirúrgicos sólo deben ser usados por personas que hayan recibido una formación especial o que hayan sido instruidas adecuadamente.*

⚠ *Durante la coagulación de la parénquima pueden surgir deflagraciones, especialmente al usar tijeras.*

#### Contraindicaciones

- El instrumento no debe utilizarse si, en la opinión del médico responsable, los beneficios de su uso no justifican los riesgos para los pacientes.  
- No debe utilizarse para la esterilización tubárica o la coagulación tubárica tras la esterilización.

#### Incidentes que han sido comunicados en relación con el uso de sistemas electroquirúrgicos

- Activación involuntaria y por consecuencia de ello deterioro del tejido en un lugar erróneo y/o deterioro del equipo.
- Fuego relacionado con los paños quirúrgicos y con otros materiales inflamables.
- Circuitos de corriente alterna que producen quemaduras en puntos donde el paciente o el usuario tiene contacto con piezas no aisladas.
- Explosiones debidos a chispas producidas en el entorno de gases inflamables.
- Perforación de órganos. Hemorragia grave y súbita.

#### Instrucciones de uso y seguridad

La inobservancia de estas instrucciones de uso y seguridad puede conducir a lesiones, a un funcionamiento defectuoso o a otros incidentes inesperados.

- Cuando se use electrocirugía en pacientes con marcapasos u otros implantes activos se aplicarán requerimientos especiales (baja potencia de RF, monitorización del paciente). En cualquier caso, debe consultarse con un cardiólogo o un médico especialista.
- Todos los instrumentos deben ser completamente limpiados, desinfectados, esterilizados verificando su capacidad funcional antes de usarlos por primera vez y antes de cada nuevo uso.
- Es muy importante examinar cada instrumento quirúrgico antes de cada uso para detectar daños visibles y el desgaste, p. ej. fisuras, roturas o defectos en el aislamiento. Ante todo se deben comprobar cuidadosamente todas las partes como fillos, puntas, cierres, bloques y fijadores así como los elementos móviles, los aislamientos y los elementos cerámicos.
- No utilice nunca instrumentos dañados.
- No utilizarlos en presencia de sustancias inflamables o explosivas.
- Si no va a usar los instrumentos durante algún tiempo, guárdelos de manera que queden fuera del alcance del paciente.
- Active la corriente electroquirúrgica solamente cuando las superficies de contacto estén en la zona visible y

tenham un buen contacto con el tejido a tratar. No toque otros instrumentos, trocarea, instrumentos ópticos metálicos y similares durante la aplicación.

- Observe las instrucciones de uso y seguridad del fabricante del dispositivo quirúrgico AF.

⚠ *En caso de modo de operación monopolar:*

⚠ *Asegurar la correcta aplicación del electrodo neutro en el paciente, ya que, de lo contrario, hay riesgo de quemaduras.*

#### Montaje y funcionamiento

Para montar y desmontar el instrumento, siga el pictograma correspondiente, el cual está disponible bajo petición o se puede descargar desde [www.bissinger.com](http://www.bissinger.com). Una vez esté montado, el instrumento se puede sujetar con la mano derecha o con la mano izquierda.

Para cerrar las pinzas del instrumento: apretar el mango. Para abrir las pinzas del instrumento: soltar el mango. El corte o coagulación se inicia mediante un pedal de pie, que es parte del dispositivo quirúrgico de alta frecuencia.

#### Reprocesamiento

Debido al diseño del producto, a los materiales usados y al uso previsto no se puede determinar un límite preciso con respecto al número máximo posible de ciclos de reprocesamiento. La vida útil de los instrumentos es determinado por su función y el manejo prudente. Los instrumentos destinados a la electrocirugía están sujetos a un desgaste superior en función del tipo y de la duración de la aplicación.

#### Preparación y transporte

Después de utilizar los instrumentos, límpielos inmediatamente con agua fría del grifo y con un cepillo suave hasta eliminar toda la suciedad visible. No utilizar agentes fijadores o agua caliente (>40 °C). Alajar y transportar los instrumentos en un recipiente cerrado al lugar de preparación.

Los instrumentos desmontables deben desmontarse para su limpieza y desinfección de conformidad con el pictograma.

#### Reprocesamiento mecánico

##### Limpieza

Colocar los instrumentos en una bandeja perforada en el carro móvil o bien en los complementos del carro CMI e iniciar el proceso de limpieza.

1. Prelavar 1 min. con agua fría
2. Vaciar
3. Prelavar 3 min. con agua fría
4. Vaciar
5. Lavar 5 min. a 55 °C con detergente alcalino del 0,5 % o a 45 °C con detergente enzimático
6. Vaciar
7. Neutralizar 3 min. con agua caliente del grifo (>40 °C) y neutralizador
8. Vaciar
9. Enjuagar 2 min. con agua caliente del grifo (>40 °C)
10. Vaciar

##### Desinfección

Realizar la desinfección térmica mecánica teniendo en cuenta los requisitos nacionales relativos al valor A0 (ver ISO 15883).

##### Secado

Secado de la cara exterior de los instrumentos aplicando el ciclo de secado del equipo de limpieza y desinfección. Si fuera necesario, se podrá realizar adicionalmente un secado manual con ayuda de un paño libre de pelusas. Secar las cavidades con aire comprimido esterilizado.

#### Reprocesamiento manual

##### Pre-tratamiento en un baño ultrasónico

1. Los instrumentos son colocados en un baño ultrasónico con el limpiador enzimático al 0,5% y sometidos a ultrasonidos durante 15 min. a 40 °C.
2. Retire los instrumentos y enjuague con agua fría para eliminar el limpiador.

##### Limpieza

Prepare el baño de limpieza siguiendo las instrucciones del fabricante.

1. Enjuagar los productos bajo agua corriente fría (<40 °C) hasta eliminar todas las impurezas visibles. Eliminar la suciedad tenaz con un cepillo de cerdas suaves.

2. Sumergir los productos por completo en el baño de limpieza preparado. Observar el tiempo de actuación indicado por el fabricante.
3. Limpiar manualmente el instrumento sumergido con un cepillo de cerdas suaves. Cepillar todas las superficies repetidas veces.

4. **Sólo en caso de canales y cara interior de tubos:** Introducir y sacar el cepillo de los tubos, como mínimo seis veces. Enjuagar los tubos con agua desmineralizada. Repetir ese proceso.

5. Aclarar bien los productos con agua desmineralizada para eliminar completamente el detergente.

#### Desinfección

Prepare un baño desinfectante siguiendo las instrucciones del fabricante del desinfectante. Sumerja los instrumentos en el baño desinfectante y observe el tiempo de actuación prescrito. Aclare bien los productos con agua desmineralizada para eliminar completamente el desinfectante.

#### Secado

El secado manual se realiza con un paño libre de pelusas y, en especial para el secado de cavidades y canales, con aire comprimido esterilizado.

#### Prueba funcional y envase

Examen visual del estado de limpieza e integridad. Prueba de montaje y funcionamiento, si es necesario. Si fuera necesario, repetir el proceso de reprocesamiento hasta que el instrumento quede aparentemente limpio. Embalaje de los instrumentos esterilizados conforme a la norma ISO 11607 y a la normativa europea EN 868.

#### Esterilización

Esterilización de los productos por el procedimiento de prevacío fraccionado (según ISO 13060 / ISO 17865) teniendo en cuenta los requisitos nacionales correspondientes.

- 3 fases de prevacío a una presión mínima de 60 mbar
- Calentamiento a una temperatura de esterilización mínima de 132 °C; máxima 137 °C
- Tiempo de sometimiento a una temperatura de esterilización mínima de 3 min.; máxima de 18 min.
- Tiempo de secado: min. 10 min.

⚠ En caso de sospecha de contaminación con priones (ECJ) deben cumplirse las directivas nacionales divergentes y observarse tiempos de espera más largos (p. ej., 15 min.).

#### Almacenamiento

Almacenamiento de los instrumentos esterilizados en un entorno limpio, seco y exento de polvo. Deben observarse las directrices nacionales aplicables.

#### Reparaciones

Nunca intente hacer las reparaciones usted mismo. Los servicios y las reparaciones sólo pueden ser realizados por personas formadas y cualificadas. Para cualquier duda al respecto, diríjase al fabricante o a su departamento médico-técnico.

⚠ Atención: Los productos defectuosos deben someterse al reprocesamiento completo antes de reenviarlos para ser reparados.

#### Información acerca de la validación del

##### reprocesamiento

Las siguientes instrucciones de prueba, materiales y dispositivos han sido usados para la validación:

#### Limpiadores (para máquinas):

- Neodisher FA de Dr. Weigert (alcalino)
- Endozime de Ruhof (enzimático)

#### Limpiadores (para la limpieza manual):

- Cidezime, Enzol Enzym, detergente, Johnson&Johnson

#### Desinfectante (para la desinfección manual):

- Cidex OPA, Johnson&Johnson

#### Agente neutralizador:

- Neodisher Z de Dr. Weigert

#### Dispositivo de limpieza y desinfección:

- Miele Desinfectador G 7735 CD
- Carro móvil Miele E 327-06
- Carro CMI Miele E 450

Para más detalles, véase el informe.

- SMP GmbH # 01707011901 (limpieza mecánica)
- MDS GmbH # 135196-10 (limpieza/desinfección manual)
- Nelson Labs # 200432706-02 (esterilización)
- MDS GmbH Informe de prueba 084183-10 (esterilización)

En caso de no disponer de los productos químicos y de las máquinas recién descritas, el usuario deberá validar convenientemente su procesamiento.

#### Manipulación

Todo instrumental quirúrgico debería manipularse con sumo cuidado al transportarlo, limpiarlo, cuidarlo, esterilizarlo y al guardarlo.

Al respecto, préstese una atención especial a los filos, a las puntas finas y a otros elementos sensibles.

⚠ Sobre todo, hay que prestar atención especial en el manejo de instrumentos de 3 mm para su uso en cirugía mínimamente invasiva.

#### Eliminación

Deben observarse las leyes y normativas locales y nacionales vigentes en cada caso.

#### Garantía

Günter Bissinger Medizintechnik GmbH suministra a sus clientes únicamente productos probados y sin defectos. Todos nuestros productos están diseñados y fabricados para cumplir los máximos requisitos de calidad. No asumimos ninguna responsabilidad por productos que hayan sido modificados con respecto al original, usados para fines ajenos o que hayan sido usados de una forma inadecuada.

#### Explicación de los símbolos



Código de lote



No estéril



Número de artículo



Atención



Consultar las instrucciones de uso



Marcado CE y número de identificación del organismo notificado  
DQS Medizinprodukte GmbH  
August-Schanz-Straße 21  
60433 Frankfurt, Germany



Fabricante  
Fecha de fabricación



Precaución: De conformidad con la legislación de los EE.UU., este dispositivo sólo puede ser vendido por un médico o con receta médica.